



## Mexican Civil Procedure for Spanish Translators

Thomas L. West III, J.D.  
Intermark Language Services  
TWEST@INTERMARKLS.com



---

---

---

---

---

---

---

---

## Two Broad Areas of Law

- **Substantive Law**
- The entire body of law that establishes and defines the rights and duties protected and enforced by the legal system
- **Procedural Law = Adjective Law**
- The body of law that determines which of these methods will be allowed and governs how they will be used



---

---

---

---

---

---

---

---

## Two Broad Areas of Law

- **Example:**  
In an automobile accident, the questions of whether a driver was responsible and should pay damages or be fined or imprisoned are matters of substance, whereas the steps that must be gone through to determine responsibility and assess damages or a penalty are matters of procedure.

James E. Clapp, Dictionary of the Law, p. 417 (2000)



---

---

---

---

---

---

---

---

## Two Broad Areas of Law

SUBSTANTIVE LAW		PROCEDURAL LAW	
Civil	Criminal	Civil	Criminal
Contracts Torts Real Property	Criminal Law	Civil Procedure ("civ pro")	Criminal Procedure ("crim pro") and "penal procedure"




---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Some Crucial Differences



**Criminal Trial, 1995**  
*State of California vs. O. J. Simpson*

LOCATION: Los Angeles  
 JUDGE: Lance Ito  
 LEAD PROSECUTOR: Marcia Clark  
 LEAD DEFENSE: John Cochran  
 REQUIRED FOR CONVICTION: unanimous vote of 12 jurors  
 BURDEN OF PROOF: beyond a reasonable doubt  
 COURTROOM COVERAGE: cameras and video feed  
 TESTIMONY: Simpson was not called to the stand

**Civil Trial, 1996**  
*Brown Estate/Goldman Family vs. O.J. Simpson*

LOCATION: Santa Monica, Calif.  
 JUDGE: Hiroshi Fujisaki  
 LEAD PLAINTIFF LAWYER: Dan Petrocelli  
 LEAD DEFENSE: Robert Baker  
 REQUIRED FOR VERDICT: nine of 12 jurors in agreement  
 BURDEN OF PROOF: preponderance of evidence  
 COURTROOM COVERAGE: audio feed only, no cameras  
 TESTIMONY: Simpson required to take the stand, if called

---

---

---

---

---

---

---

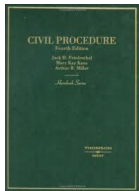
---

---

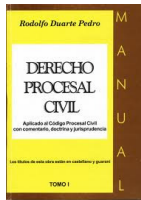
---

## Two Broad Areas of Law

• English



• Spanish




---

---

---

---

---

---

---

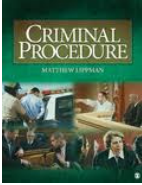
---

---

---

## Two Broad Areas of Law

- English



- Spanish



---

---

---

---

---

---

---

---

## Two Broad Areas of Law

- **derecho sustantivo**
- **el fondo** (the substance)
  - **vicio de fondo =**  
“**substantive error**”
    - i.e., an error made by the lower court and complained of on appeal (agravios)

- **derecho procesal = derecho adjetivo**
- **la forma** (the procedure)
  - **vicio formal =**  
“**procedural error**”
- **el rito** (the procedure)
  - **la ley rituaría**
  - “the Code of Civil Procedure”



---

---

---

---

---

---

---

---

## Two Broad Areas of Law

- **Vicios de fondo**
  - Falsa aplicación del artículo 169 de la Ley General de Bancos y Otras Instituciones Financieras

- **Vicios formales**
  - Vicios en la notificación
  - Vicios de inmotivación



---

---

---

---

---

---

---

---



## EL PROCEDIMIENTO CIVIL MEXICANO

Etapas (stages):

1. **Etapa preliminar = etapa previa** (pre-filing stage)
2. **Etapa introductoria = etapa expositiva = etapa postulatoria** (pleadings stage)
3. **Etapa probatoria = etapa demostrativa** (evidentiary stage)
4. **Etapa conclusiva** (arguments stage)
5. **Etapa impugnativa = etapa de impugnación** (appeals stage)
6. **Etapa ejecutiva** (enforcement stage)



---

---

---

---

---

---

---

---

## LA ETAPA PREVIA O PRELIMINAR

Etapa preliminar = etapa previa (pre-filing stage) – three types of **medios**:

1. **Medios preparatorios del proceso** (pre-filing discovery)
2. **Medidas cautelares** (interim equitable relief)
3. **Medio preliminar de consignación** (deposit into court)



---

---

---

---

---

---

---

---

## LA ETAPA PREVIA O PRELIMINAR

I. **Medios preparatorios del proceso** (pre-filing discovery)

- To clarify a doubt before filing suit
- To remove an obstacle before filing suit
- To cure a defect before filing suit

Ejemplos de medios preparatorios del proceso:

- **Request for admissions** (*confesión*)
- **Production of property or documents to be used as evidence** (*exhibición de alguna cosa mueble o algún documento*)
- **Examination of witnesses to preserve testimony** (*examen anticipado de testigos* cuando sean de edad avanzada o se hallen el peligro inminente de perder la vida)



---

---

---

---

---

---

---

---

## LA ETAPA PREVIA O PRELIMINAR

**II. Medidas cautelares** (interim equitable relief = temporary injunctive relief = provisional remedy) to ensure that a judgment against the defendant can be enforced.

**Ejemplos:**

- **Caución** (posting of a bond to secure judgment)
- **Embargo** (attachment of the defendant's property to secure judgment)

Las medidas cautelares se decretan *sin audiencia de la contraparte* (Interim equitable relief is ordered *ex parte*).

They need not be pre-filing – can also be requested in the complaint.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LA ETAPA PREVIA O PRELIMINAR

**III. Diligencia preliminar de consignación** (deposit into court)

Preliminar de consignación

EXPEDIENTE NO. 947/2010

ARMANDO BRONCAS Y PLEITOS (reminiscent of Dewey Cheatham & Howe)

VS

PAMELA ROSAS FLORAS

C. JUEZ DE PRIMERA INSTANCIA EN TURNO

ARMANDO BRONCAS Y PLEITOS, mexicano, mayor de edad, señalando como domicilio para oír y recibir todo tipo de notificaciones el ubicado en la Calle Benito Juárez, número 211, en la ciudad de Cancún, Quintana Roo, con el debido respeto comparezco y expongo:



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LA ETAPA PREVIA O PRELIMINAR

Con fundamento en los **artículos 877** y demás relativos del Código Civil para el Estado y en relación con los **dispositivos 983** y demás relativos conducentes del Código de Procedimientos Civiles para esta **Entidad Federativa**, vengo mediante el presente escrito a consignar la cantidad de \$5000.00 (CINCO MIL PESOS M/N), a fin de que sea pagada la pensión alimenticia a favor de mi menor hijo JUAN BRONCAS ROSAS, que se encuentra a favor provisional con su madre la señora PAMELA ROSAS FLORES, con domicilio conocido en la ciudad de Cancún.

Por todo lo anteriormente expuesto y fundado, a usted, C. Juez, atentamente pido se sirva:

PRIMERO: Tenerme por presentado con el presente escrito, haciendo el pago de la cantidad de \$5000.00 (CINCO MIL PESOS M/N), por concepto de pensión alimenticia.

SEGUNDO: Ordenar se cite a la acreedora alimentaria en el domicilio señalado para su notificación, para que reciba la cantidad citada, previa toma de razón y recibo en autos. **PROTESTO LO NECESARIO** (duly affirmed under penalty of perjury)



---

---

---

---

---

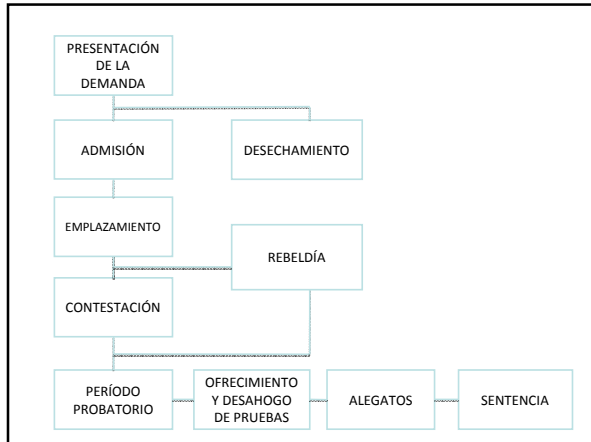
---

---

---

---

---




---

---

---

---

---

---

---

---

## LA ETAPA EXPOSITIVA O POSTULATORIA

El proceso civil se inicia con la presentación de la demanda ante el juez competente.  
 A civil lawsuit is commenced by filing a complaint with the court of competent jurisdiction.

**complaint** (USA) = **statement of claim** (England & Wales pre-1999)  
 = **particulars of claim** (England & Wales post-1999)

Esto se hace a través de la **Oficialía de Partes Común** en materia Civil, Mercantil y Familiar la cual, por medio de computadoras, designa el juez en turno que le corresponde a cada demanda nueva.

Oficialía de Partes Común (Méx) = mesa de entradas (Arg)  
 = mesa de partes (Perú) = **filing desk**




---

---

---

---

---

---

---

---

## LA ETAPA EXPOSITIVA O POSTULATORIA

A quien presenta la demanda se le denomina **actor o demandante** y de quien se exige una contraprestación, se le llama **demandado**.

The person filing the complaint is called the **plaintiff** (US and pre-1999 in E&W) or the **claimant** (post-1999 in E&W) and the person being sued is called the **defendant** (US and E&W). In US divorce cases: sometimes petitioner and respondent.

Note that the plaintiff may also be referred to as the **parte actora** – which is not necessarily a woman (may refer to a company – la sociedad) nor necessarily one person (may refer to the “plaintiff side” of the case, on which there are several plaintiffs). The same applies to the **parte demandada**.




---

---

---

---

---

---

---

---

## LA ETAPA EXPOSITIVA O POSTULATORIA

- **Admisión o desechamiento de la demanda**  
La admisión de la demanda no significa que el juez haya aceptado como legítimas las pretensiones de fondo del actor; sólo ha resuelto sobre su admisibilidad y no su fundamentación.
1. reúne los requisitos
  2. se han acompañado los documentos y copias necesarios



---

---

---

---

---

---

---

---

## LA ETAPA EXPOSITIVA O POSTULATORIA

- **Admisión de la demanda**  
Admitida la demanda, se le notificará al demandado, a fin de **emplazarlo** a juicio, para que dentro del término legal produzca su **contestación**, oponiendo las **excepciones** que considere procedentes y manifieste lo que a su derecho convenga, ya que de no hacerlo, se le considerará **en rebeldía** y el juicio se tramitará sin su participación.



---

---

---

---

---

---

---

---

## LA ETAPA EXPOSITIVA O POSTULATORIA

Admitida la demanda (once the plaintiff has been given leave to proceed), se le notificará al demandado (process is served on the defendant), a fin de **emplazarlo a juicio** (in order to summon him), para que dentro del término legal produzca su **contestación** (to file an **answer** within the statutory deadline), oponiendo las **excepciones** que considere procedentes (presenting the defenses that he deems pertinent) ya que de no hacerlo, se le considerará **en rebeldía** (he will be deemed **in default**) y el juicio se tramitará sin su participación.



---

---

---

---

---

---

---

---



## LA ETAPA EXPOSITIVA O POSTULATORIA

- In ordinary English, the words “reply,” “response” and “answer” are synonyms.
- In legal English, each of these words has a special meaning; therefore, they cannot be used interchangeably (no pueden usarse indistintamente en inglés):
- answer – la contestación a la demanda
- reply – la réplica (la parte actora responde a la contrademanda de la parte demandada)
- response – used in phrases such as “responsive pleading”



INTERMARK  
Language Services



American Translators Association

---

---

---

---

---

---

---

---

## LA ETAPA EXPOSITIVA O POSTULATORIA

**Emplazamiento.**- Emplazar, en términos generales, significa conceder un plazo para la realización de determinada actividad procesal. Citar, en cambio, es señalar un término, es decir, un punto fijo de tiempo, para la iniciación de un acto procesal. El emplazamiento consta de dos elementos:

1. Una **notificación**, por medio de la cual se hace saber al demandado que se ha presentado una demanda en su contra y que ésta ha sido admitida por el juez, y
2. Un **emplazamiento** propiamente dicho, el cual otorga al demandado un plazo para que conteste la demanda.



INTERMARK  
Language Services



American Translators Association

---

---

---

---

---

---

---

---

## NOTIFICACIÓN SERVICE OF NOTICE

Es el acto procesal por el cual se da a conocer a las partes o a terceros el contenido de una resolución judicial. Las notificaciones se harán:

- a) **Personalmente** (in-hand service, personal service)
- b) Por **cédula** (en los estrados del juzgado) (service by publication on the court bulletin board)
- c) Por **Boletín Judicial** (service in the Judicial Bulletin)
- d) Por **edictos** (service by legal notice published in the newspaper)
- e) Por **correo** (service by mail US)  
(service by post UK)



INTERMARK  
Language Services



American Translators Association

---

---

---

---

---

---

---

---

## NOTIFICACIÓN SERVICE OF NOTICE

El juez determinó que toda vez que el banco no señaló domicilio procesal en México, todas las notificaciones le son practicadas por estrados.




---

---

---

---

---

---

---

---

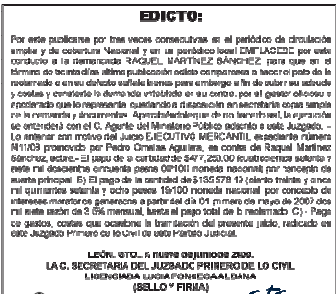
---

---

---

---

## NOTIFICACIÓN SERVICE OF PROCESS




---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## EFECTOS DEL EMPLAZAMIENTO

Sujeta al demandado a seguir el juicio ante el Juez que lo emplazó y a contestar la demanda ante él, a menos que interponga la incompetencia. El demandado, al serle notificada la demanda y emplazarlo a juicio, puede asumir alguna de las siguientes actitudes:

- a) Aceptar las pretensiones del actor (**allanamiento**) – confession of judgment – divorce cases
- b) Reconocer que los hechos afirmados por el actor en la demanda son ciertos (**confesión**) (admission of facts)
- c) negar los hechos o el derecho afirmados por el actor (denial)
- d) oponer **excepciones** (assert defenses)
- e) formular nuevas pretensiones contra el actor (**reconvención o contrademanda**) (file a counterclaim)




---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## CLASIFICACIÓN DE LAS EXCEPCIONES

La **excepción** es el medio de defensa que opone el demandado para excluir la acción del demandante. La excepción puede excluir la acción de dos modos: o relativamente al tiempo, lugar o modo de entablarse la demanda, o absolutamente (para siempre). Las primeras se llaman dilatorias, las segundas perentorias.

- I. **DILATORIAS**. - Son las que solamente dilatan el procedimiento o el ejercicio de la acción.
- a) Excepción de oscuridad o ambigüedad en el modo de proponer la demanda (similar to US "motion for a more definite statement").
  - b) Excepción de falta de agotamiento de la vía administrativa (failure to exhaust administrative remedies)
  - c) Excepción de incapacidad del demandante o del representante (el actor carece de la calidad necesaria para comparecer en juicio, v.gr. es menor de edad)
  - d) Excepción de falta de legitimación procesal/legitimidad para obrar (el representante no ha acreditado el carácter o representación con que reclame).
- II. **PERENTORIAS**. - Son las que extinguen la acción.
- a) Cosa juzgada (res judicata)
  - b) Transacción (settlement)
  - c) Prescripción (time-barred)

---

---

---

---

---

---

---

---

## CLASIFICACIÓN DE LAS EXCEPCIONES

Una vez contestada la demanda, y en su caso, la reconvencción, el juez señalará de inmediato fecha y hora para la celebración de una **audiencia previa y de conciliación (México)**, dentro de los diez días siguientes, dando vista a la parte que corresponda con las excepciones que hubieren opuesto en su contra, por el término de tres días. Si asistieran las dos partes, el juez examinará las cuestiones relativas a la legitimación procesal y luego se procederá a procurar la conciliación que estará a cargo del conciliador adscrito al juzgado. El conciliador preparará y propondrá a las partes alternativas de solución al litigio. Si los interesados llegan a un convenio, el juez lo aprobará de plano, si procede legalmente y dicho pacto tendrá fuerza de cosa juzgada. En caso de desacuerdo entre los litigantes, la audiencia continuará y el juez, que dispondrá de amplias facultades de dirección procesal, examinará en su caso, las excepciones de conexidad, litispendencia y cosa juzgada, con el fin de depurar el procedimiento (llamado "**saneamiento procesal**" en el Perú).

---

---

---

---

---

---

---

---

## ETAPA PROBATORIA

Una vez transcurrido el término legal para la contestación de la demanda, y desahogada la audiencia, el juez mandará recibir el pleito a prueba, en caso de que los litigantes lo hayan solicitado o de que él lo estime necesario, donde las partes (actor y demandado), ofrecerán las que consideren pertinentes para fundamentar su pretensión o su defensa, en su caso.

---

---

---

---

---

---

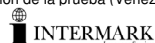
---

---

## LAS PRUEBAS

Para conocer la verdad sobre los puntos controvertidos, puede el juzgador valerse de cualquier persona, sea parte o tercero, o de cualquier cosa o documento, ya sea que pertenezca a las partes o a un tercero, **sin más limitación que la de que las pruebas no estén prohibidas por la ley ni sean contrarias a la moral.**\*\*

- (a) Offering of evidence  
ofrecimiento de la prueba (Argentina, Guatemala, México)  
proposición de la prueba (España)  
promoción de la prueba (Venezuela)
- (b) Admission of evidence  
admisión de la prueba (Argentina, Guatemala, México, Venezuela)
- (c) Production of evidence  
producción de la prueba (Argentina)  
práctica de la prueba (Ecuador, España)  
diligenciamiento de la prueba (Guatemala)  
desahogo de la prueba (México)  
evacuación de la prueba (Venezuela)



---

---

---

---

---

---

---

---

## LAS PRUEBAS

\*\*The fact that there is no jury in civil cases in Latin America and Spain means that the rules of evidence are not as extensive as in the US, where strict rules are considered necessary to avoid improper influence of lay jurors (e.g. hearsay rule).

In the U.S.: jury = trier of fact (*juzgador de los hechos*)

judge = trier of law (*juzgador del derecho*)

In LA/Spain: jury = trier of fact and law because there is no

jury in civil (as opposed to criminal) cases



---

---

---

---

---

---

---

---

## LAS PRUEBAS

La ley reconoce como **medios de prueba**:

- I. La confesional
- II. La documental pública
- III. La documental privada
- IV. Los dictámenes periciales
- V. El reconocimiento o inspección judicial
- VI. La testimonial
- VII. Las fotografías, copias fotostáticas, registros dactiloscópicos y, en general, todos aquellos elementos aportados por los descubrimientos de la ciencia
- VIII. La fama pública
- IX. Las presunciones
- X. Los demás medios que produzcan convicción en el juzgador



---

---

---

---

---

---

---

---

## LAS PRUEBAS

- La **confesión** es la admisión tácita o expresa que hace una de las partes de hechos propios, litigiosos y que le deparen perjuicio. Es **expresa** la confesión que se hace de palabra o por escrito; **tácita**, la que la ley infiere del silencio de la parte o de la omisión de realizar determinados actos; **escrita o verbal**, no necesitan ser definidas; **judicial**, es la que se hace en juicio, ante un juez competente.
- Al ofrecer la prueba confesional, la parte oferente debe acompañar por escrito un **pliego de posiciones** al tenor del cual deberá ser examinado el absolvente. Se entiende por **posiciones** el requerimiento que una parte hace a la otra para que reconozca la verdad de las afirmaciones formuladas por ella. Se acostumbra redactar las posiciones de la siguiente manera: "**Dirá el absolvente si es cierto como lo es...**" que con fecha tal, firmó el contrato base de la demanda". La parte oferente de la prueba se reserva el derecho de formular otras posiciones en forma verbal en el momento de la audiencia.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LAS PRUEBAS

PLIEGO DE POSICIONES QUE DEBERA ABSOLVER LA PARTE DEMANDADA EN EL PRESENTE JUICIO SEÑORA MERCI ELENY CERVANTES LOZANO AL TENOR DE LAS SIGUIENTES:

### POSICIONES

- 1.- DIGA SI ES CIERTO COMO LO ES QUE USTED, VIVA, JUNTO CON SUS MENORES HIJAS DANNA MICHELLE Y MELANIE ABRIL, AMBAS DE APELLIDOS PERALTA CERVANTES, EN EL DOMICILIO UBICADO EN LA CALLE SAN VICTORINO MANZANA ES/LOTE 14 COLONIA SANTA URSULA COAPA, COLONIA SANTA URSULA COAPA EN ESTA CIUDAD DE MEXICO DISTRITO FEDERAL.
- 2.- DIGA SI ES CIERTO COMO LO ES QUE USTED SABE QUE SUS MENORES HIJAS DE NOMBRES DANNA MICHELLE Y MELANIE ABRIL, AMBAS DE APELLIDOS PERALTA CERVANTES, ESTUDIABAN EN ESTA CIUDAD DE MEXICO DISTRITO FEDERAL.
- 3.- DIGA SI ES CIERTO COMO LO ES QUE USTED, SABIA QUE LA SEÑORA MARIA FRANCISCA LOZANO HERNANDEZ ERA QUIEN SE HACIA CARGO DEL PAGO DE LAS COLEGATURAS EN DONDE ESTUDIABAN SUS MENORES HIJAS DE NOMBRES DANNA MICHELLE Y MELANIE ABRIL, AMBAS DE APELLIDOS PERALTA CERVANTES.
- 4.- DIGA SI ES CIERTO COMO LO ES QUE USTED, SABE QUE LA SEÑORA MARIA FRANCISCA LOZANO HERNANDEZ ERA QUIEN SE HACIA CARGO DE LOS GASTOS DE MANUTENCION DE SUS MENORES HIJAS.
- 5.- DIGA SI ES CIERTO COMO LO ES QUE USTED, SABE QUE LA SEÑORA MARIA FRANCISCA LOZANO HERNANDEZ ERA QUIEN SE HACIA CARGO DEL CUIDADO DE SUS MENORES HIJAS DE NOMBRES DANNA MICHELLE Y MELANIE ABRIL, AMBAS DE APELLIDOS PERALTA CERVANTES.
- 6.- DIGA SI ES CIERTO COMO LO ES QUE USTED, VIAJABA CONJUNTAMENTE A EL ESTADO DE QUANAUATO Y DEJABA A SUS MENORES HIJAS DE NOMBRES DANNA MICHELLE Y MELANIE ABRIL, AMBAS DE APELLIDOS PERALTA CERVANTES.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LAS PRUEBAS

- El **documento público** es el expedido por funcionario público en ejercicio de sus funciones, con motivo de ellas, con los requisitos de ley, como son las escrituras notariales y sus testimonios, las actas del estado civil, las actuaciones judiciales y demás que enuncia la ley.
- El **documento privado** es el expedido o autorizado por las partes que litigan o que proceden de ellas de alguna forma.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## LAS PRUEBAS

- Se entiende por **prueba pericial**, la que se rinde por medio de peritos o técnicos, cuando la materia litigiosa requiere de conocimientos especiales en una ciencia o arte. Se entiende por **perito** la persona que, no siendo parte en el juicio, está versada especialmente en una ciencia o arte.
- Hay varias clases de pericias: a) la **judicial**; b) la **extrajudicial**; c) la **voluntaria**, que se lleva por voluntad de las partes o del juez; d) la **necesaria**, que es obligatoria por mandato de ley; e) la **singular**, cuando interviene un solo perito para cada parte y el tercero en discordia, que es nombrado por el juez; f) la **colectiva**, en el caso de que intervengan varios peritos por cada parte.



---

---

---

---

---

---

---

---

## LAS PRUEBAS

- El **reconocimiento o inspección judicial** consiste en examinar por medio de los sentidos la cosa litigiosa o algún otro medio de prueba relacionado con ella. El examen debe ser hecho por el juez.



---

---

---

---

---

---

---

---

## LAS PRUEBAS

- La **testimonial (witness testimony)**.- Todos los que tengan conocimiento de los hechos que las partes quieren probar, estar obligados a declarar como testigos. La parte oferente elaborará un **cuestionario**, al tenor del cual serán interrogados los testigos, con la frase: "**Dirá el testigo si sabe y le consta...** que las partes en el presente juicio celebraron tal contrato". Las preguntas las formula la parte oferente, en forma verbal, en el momento de la diligencia de desahogo de la prueba.



---

---

---

---

---

---

---

---

## LAS PRUEBAS

- La **fama pública (character evidence)**.- Este concepto ha quedado derogado en la legislación mexicana. Pero se entendía por fama pública el conocimiento de algún suceso que posee en común gran parte de la población de un lugar determinado. Igualmente, la opinión o manera de pensar de parte considerable de la población, respecto de la calidad moral, méritos o defectos de una persona.



---

---

---

---

---

---

---

---

## LAS PRUEBAS

- La **presunción** es la inferencia que la ley o el juez hacen de un hecho conocido y probado para demostrar la existencia o inexistencia de algún hecho litigioso. Se distingue de los otros medios probatorios en que no son cosas materiales ni actividades del hombre, sino tan solo un acto de la mente del juez o de la voluntad del legislador.



---

---

---

---

---

---

---

---

## LAS PRUEBAS

- Las presunciones pueden ser **legales** o **humanas** según sean deducidas en la ley o las haga el propio juzgador. A su vez, las presunciones legales pueden ser **relativas (presunciones *iusuris tantum*) (= rebuttable)** o **absolutas (presunciones *iusuris et de iure*) (=irrebuttable)**, según admitan o no prueba en contrario, respectivamente.



---

---

---

---

---

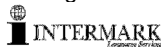
---

---

---

## SISTEMA DE APRECIACIÓN PROBATORIA

- La apreciación o valoración de las pruebas es la operación que realiza el juzgador con el objeto de determinar la **fuerza probatoria** (probative force) de cada uno de los medios practicados en el proceso. Se trata de la operación por la cual el juez decide el valor de cada uno de los medios de prueba desahogados. Esta operación la exterioriza el juez en la sentencia, en la parte denominada "considerandos". Actualmente, el juzgador puede valorar las pruebas conforme a alguno de los siguientes sistemas:



---

---

---

---

---

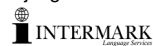
---

---

---

## SISTEMA DE APRECIACIÓN PROBATORIA

1. El **legal** o **tasado**, según el cual el juzgador debe sujetarse estrictamente a los valores y tasas establecidos en la ley;
2. El de **libre apreciación razonada (México)** o de **sana crítica (España)**, de acuerdo con el cual el juez no se encuentra sometido a reglas legales, sino que aprecia el valor de las pruebas según su propio criterio, de manera libre, pero ajustándose en todo momento a reglas de coherencia lógica y expresando, en forma razonada, los motivos de su valoración;
3. Un sistema **mixto**, que combina los dos anteriores: es decir, que señala determinadas reglas para apreciar algunas pruebas y otras las confía a la libre apreciación razonada del juzgador.



---

---

---

---

---

---

---

---

## ETAPA CONCLUSIVA: LOS ALEGATOS

- Concluida la recepción de las pruebas, el tribunal dispondrá que las partes aleguen por sí o por sus abogados o apoderados, primero el actor y luego el demandado (oral argument). No se podrá hacer uso de la palabra por más de un cuarto de hora, en primera instancia y de media hora en segunda. Agotada esta fase, y si no existe alguna diligencia pendiente de desahogar, el juez dictará sentencia.



---

---

---

---

---

---

---

---



## SENTENCIA

Es la resolución del juez, que decide sobre los puntos controvertidos, ya sea en lo principal, o en los incidentes.

1. **Sentencia interlocutoria** – la que resuelve un incidente planteado en el juicio (interlocutory judgment)
2. **Sentencia definitiva** – la que decide sobre el conflicto de fondo sometido a proceso y pone término a éste (final but appealable)
3. **Sentencia firme = sentencia ejecutoriada = sentencia pasada en autoridad de cosa juzgada** – la que ya no puede ser impugnada por ningún medio; es aquella que posee la autoridad de cosa juzgada. (final and unappealable)



---

---

---

---

---

---

---

---

## DEBERES DEL JUEZ

1. El **deber de motivar** la sentencia consiste en la exigencia, para el juzgador, de precisar los hechos en que funde su decisión, con base en las pruebas practicadas en el proceso.
2. El **deber de fundar** consiste en la exigencia, para el juzgador, de citar los artículos del texto legal respectivo, o en general, los preceptos jurídicos que se estimen aplicables al caso, y de exponer las razones por las que estime aplicables tales preceptos jurídicos.



---

---

---

---

---

---

---

---

## ESTRUCTURA FORMAL DE LA SENTENCIA

1. **Preámbulo** (datos de identificación del juicio)
2. Los **resultandos** (descripción del desarrollo concreto del proceso)
3. Los **considerandos** (valoración de las pruebas, fijación de los razonamientos jurídicos)
4. Los **puntos resolutivos** (expresión concreta del sentido de la decisión)



---

---

---

---

---

---

---

---

## Paralelismo entre la demanda y la sentencia

Demanda	Sentencia
proemio	preámbulo
hechos	resultandos
derecho	considerandos
petitorios	resolutivos




---

---

---

---

---

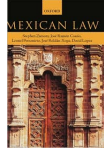
---

---

---

## For Further Reading:

- **Mexican Law**, by Stephen Zamora, José Ramon Cossio, Leonel Perezniето, José Roldan-Xopa, and David Lopez. Oxford Univ. Press, 2004. ISBN 0199288488




---

---

---

---

---

---

---

---

## For Further Reading:

- **Diccionario de terminología jurídica mexicana**, by Javier F. Becerra. Escuela Libre de Derecho, 2011. ISBN 9789686236248




---

---

---

---

---

---

---

---

Coming soon....

- **Spanish-English Dictionary of Law and Business**, by Thomas West. 2nd edition, expanded and corrected. 2012.



---

---

---

---

---

---

---

---